

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Soňa Jarošová

Název práce: *Vybrané obrazy z muzea Pabla Picassa v Paříži*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	7
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Autorka bakalářské práce předložila velmi zdařilý překlad obtížného populárně naučného textu z oblasti dějin malířství. Kromě pečlivého ověření názvů děl, řešení reálií atd. se jí většinou podařilo vytvořit čtivý, dynamický text, doprovázený svědomitě zpracovaným kvalitním komentářem. S jejím svérázným řešením názvu obrazu La Course si dovoluji nesouhlasit – argument na str. 33, zdůvodňující její volbu, považuji za lichý, neboť v tomto případě se neskloňuje celé slovní spojení názvu, nýbrž jemu předcházející slovo „obraz“ či „dílo“... Předložené práci vytýkám některé neobratnosti ve výstavbě textu (AČV, práce s podmětem věty, koheze) a zejména chybné používání čárek (vše vyznačeno v textu práce). Některé drobnosti se přes zdařilost překladu nepodařilo „vychytat“, na škodu je nejednotnost v jazyce názvů děl a v jejich vyznačování kurzivou, v psaní ženských jmen (Chochlova – Kokhlova, nedůslednost v přechylování příjmení; doporučovala bych rovněž sjednotit formální stránku odkazu na plátna – užívat buď dvojtečku, nebo čárku).	

V Praze dne: 6. 9. 2011

Člen komise: PhDr. Šárka Belisová

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

